

日汉文学体裁文章主语连锁对比初探

——从日本语法文章学理论观点出发——

鄭 高 咏

要 旨

本論文では、文法論的文章論の確立者、永野賢が唱えた「主語の連鎖論」に基づき、主に日中両国語における文学的文章について考察を加えていく。日中の文学的文章における主語の連鎖を比較検討するに際して重要なポイントになるのは、日本語にあって中国語にはない格標示 (case marker)、「が」と「は」である。日本語の文学的文章は、新たな出来事、新たに登場した人物、意外なこと、物事の山場を述べるのに「が」現象文を用い、記述の焦点を「が」の前の体言に置いて新出の情報を際立たせ、既出の情報には「は」判断文及び「は」を省略した準判断文を用いて叙述の重点を「は」の後ろに置き、これらを全体に散りばめることでめりはりをつけ、文章に息吹を吹き込む。そして要所要所に効果的に配された現象文は文学的文章に彩りを添えるのみならず、読み手の目先を変え、未知なる世界への興味をかき立てる。これは格標示を持つ日本語ならではの強みであって、中国語ではこうはいかない。ならば中国語では格標示のニュアンスはいかに表現されるのか。筆者はそれを究明するため日中の比較検討を行い、日本語の現象文の相当数が中国語の存在を表す文、すなわち“有”構文、“存現句”(存現文)、“无主句”(無主語文)に訳され、しかもその場合、原文の主格主語は必ず述語動詞の後ろの“体詞”(名詞、代名詞、数量詞の総称)になることを見出した。これは非常に興味深い結果である。なぜなら、これらの文型、構文で述語動詞の後ろに置かれる名詞(句)の文成分はいまだ確定しておらず、中国語文法界で長年にわたって議論的となっているからだ。筆者はそれを「主格主語」と見ているも

のの、この私見の妥当性を検証するにはさらに踏み込んだ研究が必要である。そこで今後の足掛かりとすべく、本論文では文法論的文章論の観点から中国語の文学的文章を定義し、それに当たって先の結果のほかに二つの点を考え合わせた。一つは存在を表す“有”構文は“存現句”に分類されること、いま一つは“存現句”も非主述文とする一部の見解であり、前者はそのまま採用して“有”構文を“存現句”に組み入れたが、後者については筆者は否定的で、“存現句”と“无主句”を厳密に区別すべきという自説からこれらを別のものとして扱い、以下の結論を導き出した。中国語の「現象文」の文型には“存現句”，“无主句”，“是”＋名詞・代名詞があり，中国語の文学的文章はこれらとその他の主述文を織り交ぜて展開する。その中で三種の現象文は文章全体を引き締め，生彩を与える働きを果たし，特に“有”構文以外の“存現句”は情景をありありと伝え，それが存在していることを述べると同時に，どのように存在しているかをも表す。

(一)

按照传统的习惯，汉语句子的基本模式是“主一谓一宾”，而且一般句子都包含两个部分，一个是陈述的对象，一个是对这个对象的陈述。例如：

(1) 中国的经济 || 正在腾飞。

前一部分叫做主语部分，后一部分叫做谓语部分。主语部分的中心语叫主语（例（1）中的“经济”）。由此而看，似乎主语很容易辨认。但实际上并非如此。众所周知，早在1955年汉语学界曾就主语宾语的问题展开过一次大规模的学术讨论，但至今各种语法著作对哪是主语，哪是宾语的说法始终未能统一。这其中包含这样的句式：

(2) 远远地来了一个人。

对句中的“一个人”，《马氏文通》、《新著国语文法》（黎锦熙，1955）、《汉语语法教材》（黎锦熙、刘世儒，1957）、《中国现代语法》（王力，1954）、《语法学习》（吕叔湘，1953）等都认为是主语后置的倒装句，即“一个人”是

主语（或主语中心语）。但是，《现代汉语语法讲话》（丁声树等，1961）、《汉语语法常识》（张志公，1959）、初中《汉语》（张志公主编，1956）则认为无主句，即“一个人”仍是宾语。我们在此无意深究，但可以从日语的译文中观察到，这类句子译成日语时都是「が」型句，汉语动词后面的体词在日语中都是以「が」为标志的「主语」。即，

遠くから人がやって来た。

这一现象，笔者曾在《日汉论说文主语连锁对比初探》（2004）中有过浅析。

那么，日语中的「は」和「が」又是什么呢？日语与汉语不同，日语的名词都要带格标记（case marker），日语用助词（postposition）表示格。不仅如此，日语另有表示“主题”的「は」。一般认为，「は」和「が」是日语里区分主语和主题的标记，日语被认为是主语和主题有明显区别的语言。但是，著名语法学家三上章（《现代语法序说》，1953）却主张，日语中由「が」这一格助词负责表示主格，由「は」这一系助词负责表示主题，这仅是明显的分工不同，日语中并不存在与印欧语意义相同的主语。也就是说，三上认为，一般所说的「が」的主语，应称为「主格」，「は」的主语应称为「主题」，废除主语的概念。对此，著名语法文章学者永野贤表示¹⁾：如果将语法仅仅局限在句法水准上来考虑的话，将主格的「が」与主题的「は」区别开，并废除「主语」这一术语是符合日语语法特点的，这样可以明确认识「が」和「は」这两个助词在句中所起的不同作用。但是，永野贤又进一步主张，如果从文章论的角度重新考虑的话，应在承认「が」的主格性质和「は」的主题性质的基础上，将两者统为一体来考虑更为恰当。其原因是，在整个文章的展开过程中，「が」与「は」具有互换的情形，有相互争夺、相互填补这样一种关系，所以有必要找出一个既包含主格又包含主题的一个「上位概念」。为此，永野贤将「が」的主语称为「主格主语」，「は」的主语称为「主题主语」，用人们业已熟知的「主语」这一术语对二者进行了汇总。

(二)

语法文章学这一理论²⁾是由日本代表性语言学家时枝诚记的高弟永野贤(1959~1986)确立完善的。永野理论的出发点是,将文章研究归为语法研究范畴之中的一个内容来考虑,文章是句子的连续。虽然文章中句子与句子之间的衔接比较宽松,但却是有规律、有法则的。对这种句子与句子间衔接的宽松关系,永野贤采用「连接」、「连锁」、「统括」这三个观点进行分析。这就是语法文章学理论的骨架。「连锁论」是本文的理论依据,有必要对其作进一步的解释;「连锁论」即是,将句子连接中的每一个句子看成是一个锁链环,将每一个锁链环连接在一起就成了一篇文章。各个锁链环在与邻接锁链环连接的同时,因为它同时也是整个锁链环中的一个环,所以每个锁链环都会对整体锁链环发挥某种作用。「连锁论」中又进一步划分为「主语的连锁」、「陈述的连锁」以及「主要语句的连锁」。但是,「主语的连锁」中所指的「主语」不同于句法中的「主语」概念,文章中的主语功能与句子里的主语功能是不同的东西;分析句子里主语的时候,要依据句子的内部结构来考察,而对于文章中的主语要依据文章的内部结构来分析。句子中的主语作用是,作为句子的成分与谓语对应,是谓语所表示的动作、作用、性质等等的「主」,它表示主体。而文章中主语作用却不同,因为文章原则上是由两个以上的句子连接而成的,所以在考虑主语时要按照句子的连续这一表达形式来分析。也就是说,句子里的主语不仅仅是每个句子的主语,同时它与前句及后句中的主语也是持有某种关系的。为此,我们将文章中句子与句子间的主语关系看作是锁链环间的连接,纵观整体以考察主语的作用,明确文章结构,这就是「主语的连锁」的理论观点。为了进一步细致地考察主语连锁的情形,有必要对句子作基本的分类。永野贤从与主语相对应的谓语的观点出发对句子进行了分类,虽然日语中也有由一个感动词或一个修饰语等构成的句子,但是作为基本的句型,有谓语,是句子的基本条件,

所以针对谓语句，从主语的观点对句子进行分类。首先，根据主语的有无将句子分为有主句和无主句，有主句中又分为「が」主语句和「は」主语句，「が」主语句称为现象句，或称为主格主语句，「は」主语句称为判断句，或称为主题主语句；无主句在形式上缺少作为句子成分的主语，但分为两种，一种是本身无主语的句子，称之为谓语句，另一种是省略了「は」主语的句子，称之为准判断句。例如，日本有这样一首名歌，「春が来た，春が来た。どこに来た。山に来た。里に来た。野にも来た。」（春天来了，春天来了。来到哪儿了？来到了山里。来到了乡里。也来到了田里。）从「どこに来た。」起后面的句子都没有主语，若将每句独立、完整地表达的话，则成为「春はどこに来た。」「春は山に来た。」「春は里に来た。」「春は野にも来た。」，但是「春は」这一主题主语即使不出现省略，也是合乎文脉的。由此看来，在文章学中，承认本身无主语句和主语省略句的并存，这对于主语的连锁这一观点是十分重要的。同时，有主句中的判断句是具有主题和题目的有题句，现象句不具有像判断句那样的主题和题目，所以称之为无题句；无主句中，谓语句是原本缺乏主语的句子，不存在明显的题目，归属于无题句，而准判断句是设想其隐藏着主题主语的句子，应归属于有题句。这样一来，句子根据主语的有无分为有主语句和无主语句，又根据题目的有无分为有题句和无题句；有主语句中又分为现象句和判断句，无主语句中分为谓语句和准判断句。有题句中分为判断句和准判断句，无题句中分为现象句和谓语句。那么，从「主语的连锁」这一观点来观察文章时，大部分文章都是由这四种句式交错而成的。永野贤根据这一理论，对各种文章的主语连锁进行了解析，对文章的内部结构进行了较为细致的追踪调查。汉语中尚无与此相同或类似的理论，该理论本身是以粘着语的日语为基础而设定的，我们不妨通过日汉对比研究，透视一下汉语，观察一下日语的「は」句和「が」句，即判断句和现象句等译成汉语是怎样一个情形。下面选用永野贤（1986）《文章论总说》中的两篇例文，译成汉语³⁾，制作出日汉主语连锁图，对其进行考察。

这两篇例文原文均是日语，汉语译文特请友人赐助⁴⁾。笔者此次重点考察文学体裁的文章。由于篇幅有限，仅登载中文译文，日文原文请参考永野先生的原著。

(三)

文章例(1)

(译文)

鹦鹉看家

- ① ①在森林里，住着孔雀爸爸妈妈和孩子们。②孔雀爸爸每天到很远的地方去找吃的。
- ② ③有一天，到了黄昏爸爸还没回来。④妈妈就去找爸爸。⑤她拜托隔壁的鹦鹉看家。⑥鹦鹉很会学动物们的叫声。⑦他让孔雀的孩子们听各种动物的叫声。⑧孩子们把小嘴一张一合的，非常高兴。
- ③ ⑨鹦鹉学猴子叫的时候，从远处来了一只豹子。⑩豹子朝孔雀孩子们这边过来了。⑪接着，“嗷——嗷——”地传来了狮子的吼声。⑫豹子停下来，看了看周围。⑬但是，哪儿也没有狮子。⑭豹子又朝孔雀们这边走过来。⑮接着，又“嗷——嗷——”地传来了狮子的吼声。⑯豹子慌慌张张地逃跑了。
- ④ ⑰孔雀的爸爸妈妈一起回来了。⑱来到自己家旁边的时候，又传来了狮子“嗷——嗷——”的叫声。⑲爸爸妈妈大吃一惊，躲到树后面去了。⑳但是，他们很快就担心起孩子们来。㉑他们再也呆不住了。㉒他们拼命地朝孩子们那边跑去。㉓“啊，回来啦！”鹦鹉从树后边伸出脖子说。

小学二年级课文

在日文原文中，现象句里的「が」加注了「。」，判断句里的「は」加注了「。」的符号。这篇文章是一个小故事，这也是一篇具有代表性的文体。原文第一句以强调主语的现象句的形式向读者介绍登场人物；第二句是将已介绍过的人物作为「题目」提出，表达重点放在「做了什么事」上，用了强调谓语的判断句。第三句，虽然「おとうさん」是前文已

介绍过的人物，但是「おとうさんがかえってこなかった」这件事是件新发生的事情，所以作者使用现象句来突出新信息，该句亦是新自然段落的起句。第四句，「おかあさん」对意想不到的事情所采取的行动，是作者表达的重点，所以用了判断句。第五句，因日文在反复重复判断句的主语时，一般习惯省略第二句以后的主语，所以该句用了准判断句。第六句，这是承前句的「おうむにるすばんをたのんでいきました」中的「おうむ」，是以「おうむ」作为主题的判断句。后半句的「なまねがじょうずでした」使用的是现象句，但是整个句子是以「おうむは」为总主语的判断句。第七句是省略了「おうむは」的准判断句。第八句是以前文曾出现的「子どもたち」为主语的判断句，叙述重点放在谓语部分。第九句，「ひょう」是第一次登场的人物，也是一件事物，所以用现象句展示新局面的起端，这句也是第三自然段的起始句。由此可见，记叙文的一大特点是，各个不同的场面均以现象句作为起句，尔后以判断句或准判断句展开情节。第十句是情节展开的判断句，但第十一句却用了现象句，这是同一场面中的高潮。因新事物出现在同一场面中，所以这时也同样用现象句表达新事象。第十二、十三、十四句都是判断句。第十五句与第十一句一样是表达新事象的现象句，第十六句是第三自然段的结尾句。从第十七句起是第四自然段。豹子逃跑之后孔雀的爸爸妈妈回来了这件事是件新事物，所以用了现象句。第十八句的现象句也是故事的一个高潮，第十九句是判断句，第二十、二十一、二十二句是省略了「おとうさんとおかあさん」的准判断句。尔后场面又发生了变化，第二十三句是一个独立的场面，最后以现象句结尾。「おうむは」（鸚鵡）虽然作为登场人物并不是第一次出现，但与狮子的叫声联系在一起还是第一次，学狮子叫声的鸚鵡伸出了脖子，显现了“狮子”的原貌。作为故事，为揭开秘密，让读者清楚地了解事情的真相，为强调「おうむ」（鸚鵡），最后以现象句结尾，将叙述重点放在主语上面。

下面，我们按照永野贤的主语连锁图的制作方法制作出日汉主语连

文章例 (I) 日汉主语连锁图

段落 人物		I		II								III								IV								V
		①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	⑪	⑫	⑬	⑭	⑮	⑯	⑰	⑱	⑲	⑳	㉑	㉒	㉓				
おとうさん	日	㉓	㉒	㉓														㉓		㉒	㉑	㉑	㉑					
	汉	(存现) 爸爸	爸爸	爸爸														爸爸		爸爸	他们	他们	他们					
おかあさん	日	㉓			㉒	㉑												㉓		㉒	㉑	㉑	㉑					
	汉	(存现)		妈妈 她														妈妈		妈妈	他们	他们	他们					
子どもたち	日	㉓						㉒																				
	汉	(存现)						孩子们																				
おうむ	日					㉒	㉑																	㉓				
	汉					鸚鵡	他																	鸚鵡				
ひょう	日								㉓	㉒		㉒		㉒		㉒												
	汉								(存现) 豹子		豹子		豹子		豹子													
ライオン (のこえ)	日								㉓		㉒		㉓					㉓										
	汉								(存现)		(“有”字句)		(存现)					(存现)										

锁图⁵⁾，对日语和汉语在该篇文章中的主语连锁图实况做进一步的观察。文学体裁文章的主语连锁图与论说文略有不同，文学体裁的文章是将不同登场人物及事物分开，对其使用的句型种类，即现象句和判断句的交错实态进行系统考察；而论说文主要观察判断句的连锁在文章中的展开情形，从而掌握主题的设点及论点的展开方式。

如前所述，文学体裁的文章不同于论说文，它的特点是，以若干个登场人物交替作主语的结构形式来展开故事情节。所以考察这些主语在整个文章中持有怎样的连锁关系，是弄清文章结构的必经之路。通过主语连锁图，我们可以对文章进行立体分析，该文章的日语原文结构是首先用现象句起句，其后用判断句展示四个不同场面的。也就是说，事件的核心在现象句。译成汉语又是怎样一个情形呢？无「は」和「が」这一语言标记的汉语是否也有其自身的表达方式，这一点我们在对文章例（2）进行更进一步的观察后再作综合考察。

文章例（2）

〈译文〉

良 狐 狸

新美南吉

I

- ① ①这是我小时候从村子里的茂平伯伯那里听来的故事。
- ② ②据说很久以前，我们村子附近一个叫中山的地方，有一座小城堡，有一位叫中山的贵族住在里面。
- ③ ③离中山不远的山里，有一只叫做“良狐”的狐狸。④良是一只孤独的小狐狸，它在杂草丛生的森林里挖了一个洞，住在里面。⑤不论白天还是黑夜，它总要跑到周围的村子里捣乱。⑥在田里翻出甘薯撒满一地，把晒干的菜籽壳点上火，抢走农家屋后挂着的辣椒，它干了很多淘气的事。
- ④ ⑦这是发生在一个秋天的事情。⑧接连下了两三天雨，良不能外出，闷闷地蹲在洞里。
- ⑤ ⑨雨停了，良高兴地洞里爬出来。⑩天空一片晴朗，四处传来伯劳鸟叽叽喳喳的叫声。

- ⑥ ①良来到了村边小河的岸旁。②狗尾草的穗尖上，还挂着闪亮的雨滴。③小河里平时水很少，但下了三天的雨，水一下子就涨满了。④河滩上向来浸不到水的狗尾草啊、胡枝子啊，都躺倒在浑黄的河水里，随波飘荡。⑤良沿着泥泞的小道，向着下游走去。
- ⑦ ⑥突然，它看见有人在河里干着什么。⑦良为了不让人发现，悄悄地躲进草丛深处，从那儿盯着看。⑧——是兵十啊。良想。⑨兵十把身上那件破破烂烂的黑衣服高高卷起，站在齐腰深的水中，正摇晃着一张捕鱼网。⑩在他扎着头巾的脸旁，紧紧地贴着一片圆圆的胡枝叶，就像一个黑痣。
- ⑧ ⑪过了一会儿，兵十把渔网最底部像口袋一样的部分从水里提了上来。⑫那里面有树根、草叶、腐烂的碎木头，乱七八糟，但也可以看见这里那里有白色的东西在闪光。⑬那是肥肥的鳗鱼和大大的鲫鱼的肚子。⑭兵十把那些鳗鱼、鲫鱼和垃圾一起塞进鱼篓里。⑮接着他把渔网的袋口扎紧，又放进了水里。
- ⑨ ⑯然后兵十拎着鱼篓上了岸，他把鱼篓放在河堤上，好像要找什么东西似的，向上游跑去了。
- ⑩ ⑰眼见兵十没影了，良飞快地跳出草丛，跑到鱼篓的旁边。⑱它想搞点小破坏。⑲良从鱼篓里抓出鱼来，瞄准渔网下方的河心，一条接一条地扔了进去。⑳所有的鱼都随着“砰”的一声，潜入了浑浊的河水。
- ⑪ ㉑抓到最后，碰上了一条肥胖的鳗鱼，它湿漉漉、滑溜溜的，用手怎么也抓不住。㉒良不耐烦了，就把脑袋伸进鱼篓，一口咬住了鳗鱼的头。㉓鳗鱼挣扎着，猛地缠住了良的脖子。㉔就在这时，从对面传来兵十的怒吼：“哇，偷东西的狐狸！”㉕良大吃一惊，跳了起来。㉖鳗鱼还缠着良的脖子，不肯松手。㉗良也顾不得鳗鱼还在脖子上，向着旁边窜出去，没命地逃跑。㉘一直逃到洞口旁边的赤杨树下，回头看看，兵十并没有追上来。
- ⑫ ㉙良放心后，把鳗鱼的头咬得稀烂，才终于从脖子上解了下来，然后把它放在洞外面的草叶上了。

II

- ⑬ ㉚过了十天左右，良在经过一个叫弥助的农家屋后时，看见弥助的老婆正在无花果的树阴下染黑牙。㉛经过铁匠新兵卫的屋后时，又看见新兵卫的老婆在梳头发。㉜良想：嗯，村子里有什么事吧。——是什么事呢？不会是秋祭庙会吧。要是庙会的话，就该有大鼓呀笛子的声音了。最重要的，

是神社里该升旗了。④③良在想这些事的时候，不知不觉地来到了门口有红颜色水井的兵十家的前面。④④在那狭小的快要倒塌的房子里面，聚集了很多人。

④⑤穿着出门做客的衣服、腰间掖着手巾的女人们，正在外间的灶旁烧火。④⑥大锅里面咕噜咕噜地煮着什么东西。④⑦“啊，是葬礼。”——良想。是兵十家的谁死了吧。

④⑧过了晌午，良来到村里的墓地，躲在六地藏的阴影里。④⑨天气很好，在远处，城堡屋顶上的瓦在闪闪发光。④⑩墓地里，石蒜花开得像一片红布。④⑪这时，从村子那边，传来了铛、铛的钟声。④⑫这是葬礼开始的信号。

④⑬过了一会儿，渐渐看到送葬的队伍走过来了。④⑭说话的声音也听得见了。④⑮队伍走向了墓地。④⑯在人们经过的地方，石蒜花被踩倒了一地。

④⑰良跷着脚，挺起身看。④⑱兵十穿着一件白色的丧服，捧着一面灵牌。④⑲他那总是像红薯一样健康的脸，今天却蔫蔫的，一脸憔悴。④⑳——啊，是兵十的母亲死了。良一边想，一边低下了头。

④㉑那天晚上，良在洞里想了好久。——兵十的母亲，一定在什么时候，说过要吃鳗鱼的。所以兵十支起了渔网。可是，因为我调皮捣蛋，把鳗鱼偷走了，结果兵十没能让母亲吃上鳗鱼。他母亲肯定就这样死掉了。啊，她是心里一边想着要吃鳗鱼，要吃鳗鱼，一边慢慢死去的吧。唉，我那时要是不淘气就好了。

III

④㉒兵十在有红颜色水井的地方磨面。

④㉓兵十迄今为止，一直和老母亲两个人相依为命，过着穷日子，现在母亲死了，他就只剩下孤独一人了。④㉔——兵十和我一样，也是一个人啊。躲在仓房背后张望的良，这样想着。

④㉕良离开仓房，正要去对面时，不知从什么地方，响起了沙丁鱼的叫卖声。“沙丁鱼，贱卖了啊。活生生的沙丁鱼啊。”

④㉖良朝着那响亮的吆喝跑去。④㉗这时，弥助的老婆从后门口招呼说：“来几条沙丁鱼。”④㉘卖鱼的人把装着鱼筐的车子停在路边，两手抓着闪亮的沙丁鱼，走进了弥助家。④㉙良趁着这个空隙，从鱼筐里揪出五六条沙丁鱼，朝着刚才来的地方一溜烟逃走了。④㉚它从兵十家的后门把沙丁鱼全仍进屋里，然后跑回自己的洞穴。④㉛在回家的斜坡上，回头看了看，兵十还在井

边磨面的身影，已经变小了。

- 23 ⑳良觉得这是对鳗鱼的赔偿，先做一件好事吧。
- 24 ㉑第二天，良在山上拣了一大堆毛栗子，抱着去了兵十的家。
- 25 ㉒从后门悄悄一看，兵十正在吃午饭，手上捧着碗，愣愣地发着呆。㉓奇怪的是，兵十的脸颊上，有几条擦伤的痕迹。㉔这是怎么搞的？良正在疑惑，兵十自言自语起来了。㉕“到底是谁，把那些沙丁鱼扔进我家来的呢？弄得卖鱼的家伙把我当小偷，真晦气！”
- 26 ㉖这下可糟了，良想。㉗可怜的兵十，被卖鱼的打成那样，脸上还受了伤。
- 27 ㉘良一边叹气，一边悄悄地回到仓房，把毛栗子搁在门口，回去了。
- 28 ㉙第二天，第三天，良都拾了毛栗子，送到了兵十的家。
- 29 ㉚再后来的一天，它送去的不光是毛栗子，还有两三根松蘑。

IV

- 30 ㉛一个皎洁的月夜。㉜良为了散心，出来随便蹓跶。㉝经过中山城堡的墙根，再往前走一点，小路的对面好像有人过来了。㉞说话的声音也听得见。㉟丁零零、丁零零，金铃子在轻轻唱着。
- 31 ㊱良躲在路边，一动也不动。㊲说话声渐渐靠近了。
- 32 ㊳那是兵十和一个叫加助的农民。㊴“嗨，我说，加助。”兵十说。“什么？”“我这几天有点怪事。”“怎么回事？”“我娘死了以后，也不知道是谁，每天都送毛栗子啦、松蘑什么的到我家来。”“嗯，是谁呢？”“真不明白。都是我不知道的时候放的。”㊵良紧跟在两人的身后。“真的？”“当然是真的。要是不相信，明天你来瞧瞧。我把那些毛栗子给你看。”“噢，怪事也会有的啊。”㊶这以后两个人都不做声，默默地走着。
- 33 ㊷加助突然朝身后看了一下。㊸良吃了一惊，缩起身子停住了。㊹加助并没有注意到良，依然大步往前走。㊺来到一个叫吉兵卫的农家，两个人进去了。㊻梆、梆、梆、梆，传来了敲木鱼的声音。㊼窗纸上透着灯光，映出一个和尚的大脑袋在动来动去。㊽——是在念佛吧。良这样想着，蹲在了水井旁边。㊾过了一会儿，又来了大约三个人，一块儿进了吉兵卫的家。
- 34 ㊿接着传来了诵经的声音。

V

- 35 ㊿良一直到念佛结束，都蹲在井边上。㊿兵十和加助还是一起走回去。㊿良想听两个人说话，就跟在后面。㊿良踩着兵十的影子往前走。

- 36 ⑩走到城堡跟前，加助开口了。“刚才你说的事，一定是神仙干的。”
 ⑪“哎？”兵十愣了一下，看着加助的脸。“从刚才到现在，我一直在想，这不会是人，只会是神仙。神仙看你一个人孤孤单单挺可怜，就赏给你各种各样的东西。”“是吗？”“肯定是的。所以，你该每天向神仙说谢谢。”
 “嗯。”
 37 ⑫——这家伙真没劲。良想。——是我送的毛栗子和松蘑，你们不对我说谢谢，反而去谢什么神仙，我真不合算。

VI

- 38 ⑬第二天，良照旧捧着毛栗子，去了兵十家。⑭可是兵十正在仓房低头搓草绳。⑮于是良就从后门偷偷地溜进了屋子。
 39 ⑯这时，兵十忽然抬头看了一眼。⑰啊，这不是狐狸进来了吗？⑱前些时偷走鳗鱼的那只良狐狸，又来捣乱了啊。⑲“好吧。”兵十站起身，从库房里取出火绳枪，装上了火药。⑳然后蹑手蹑脚靠过来，对准正要从门口出去的良，砰地开了一枪。㉑良应声倒在地上。
 40 ㉒兵十走近跟前来。㉓他朝家里望了望，看见了泥地上堆放着的毛栗子。㉔“哎呀！”兵十大吃一惊，目光落在了良的身上。㉕“良，是你吗？总是给我送毛栗子。”㉖良只剩下最后一口气了，它闭着眼，微微点了点头。㉗兵十把火绳枪咣当一声掉在了地上。㉘枪口里，还冒着一缕青烟。

（《赤鸟》昭和7年1月号）

原文中的46句和85中所注加的「 . 」的符号，表示作为省略了助词「が」的句子加以处理的意思。在全文的开头，「ごん」（良）作为主人公登场，而「兵十」作为在「ごん」的视野之中、编入在「ごん」的行动及意识中的人物登场。但在结尾部分，两者的立场大转弯，却是「ごん」在「兵十」的视野中、编入在「兵十」的行动及意识中。文章开头与结尾这一主人公的鲜明转化，可以通过主语连锁图⁶⁾得到进一步的证实。

文章例 (2) 日汉主语连锁图

人物・事物		节		I														
		段落		①	②	③				④		⑤		⑥				
		句子		①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	⑪	⑫	⑬	⑭	⑮
人物	こん(良)	日				㊦	㊧	㊨	㊩		㊪	㊫		㊬			㊭	
		汉				(“有”字句)	良	它	它		良	良		良				良
	兵十	日																
		汉																
	加助	日																
		汉																
	(其他人物)	日		おとの様㊮														
		汉		(“有”字句)														
事物	日	これ㊯	むかし㊰、 おしろ㊱						○ある秋のこと	雨㊲	雨㊲	空㊳、 もずの声㊴		ススキのほに㊵、 川の㊶、 水のしずく㊷、 水㊸、 ハギのかぶ㊹			ススキや 水	
	汉	这	很久以前, (“有”字句)					这	(无主句)	雨	天空, (存现)		狗尾草的穗尖上, (存现)	小河里, 水, 狗尾草(啊), 胡枝子(啊)			水	

7	8	9	10	11	12
16 17 18 19 20	21 22 23 24 25	26	27 28 29 30	31 32 33 34 35 36 37 38	39
は は			は × は	× は は は は	は
良 良			良 它 良	× 良 良 良 ×	良
の は	は は × は	は	の	の	は
(“有”字句) 兵十	兵十 兵十 他	兵十		(存现) 兵十	
ハギの 葉 ^②	中 ^① に ^① は、 それ ^① 木ぎれなど ^② 、 白いもの ^②		どの さかな ^①	ウナギ □	ウナギ □
(存现)	里面, (“有”字句) (“有”字句)	那	所有的 鱼置	鳗鱼	鳗鱼

II																
13					14			15								
40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56
か		は	×					は	は							
良		良	良				良	良								
弥助の 家内㉔	新兵衛の 家内㉔	大ぜいの 人㉔			女たち㉔									行列のやっ てくる㉔	話し声㉔	行列㉔
弥助的 老婆	新兵卫的 老婆	(存現)			女人们									(无主句)	说话的 声音㉔	队伍
		家の中 に㉔			なべの中 で㉔は、 何か㉔			お昼㉔	向こう に㉔は、	墓地 に㉔は、	かね㉔	(かね)	×			あとに㉔は、 ヒバンバナ㉔
		房子里面			大鍋里面、 (存現)			(无主句)	在远处、 屋顶上的瓦	墓地里、 石蒜花	(存現)	这				在……的地方、 石蒜花

		III																					
17	18	19	20	21	22						23	24	25				26	27					
57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
は		は	は			は	か	は				は	×		は	は			か		は		は
良		良	良			良	良	良				良	它		良	良			良		良		良
		か	か		か	は								か			は		か	×		は	
兵十	臉			兵十	兵十									兵十			兵十		兵十	×		兵十	
								イワシを 売る声②	弥助の おかみさん②	イワシ 売り②													
								(存現)	弥助の老婆	卖鱼的人													
															次の日 ②	は			かすり きず②				
															第二天				“有”字句				

		IV															
28	29	30					31		32				33				
㉑	㉒	㉓	㉔	㉕	㉖	㉗	㉘	㉙	㉚	㉛	㉜	㉝	㉞	㉟	㊱	㊲	
は	☒	は					は		は				は				
良	它送去的	良					良		良				良				
		だれか(が) ㉓ (話し声)					㉘ (話し声)		は ㉚ (それ) は ㉜ (ふたり)				は (ふたり)				
		("有"字句) 说话的 声音					说话的 声音		那 兵十 两个人都				两个人				
		だれか(が) ㉓ (話し声)					㉘ (話し声)		は (それ) は (ふたり)				㉚ は は (ふたり)				
		("有"字句) 说话的 声音					说话的 声音		那 两个人都				加助 加助 两个人				
													ぼうず 人㉞ 頭㉟				
													(存現)				
次の 日㉑、 次の 日㉒	次の日 に㉓	○月の いいばん マツムシ㉗											木魚の あかり㉞ 音㉟				
第二天, 第三天 ……㉒	再后来的 一天	一个 皎洁的 月夜					金鈴子						(存現) (存現)				

V				VI											
34	35	36	37	38	39							40			
100	101 104 105 106	107 108	109	110 111 112	113	114	115 116 117 118	119	120 121 122 123 124	125					
	良 良 良		良	良 良 良	良 良 良	狐狸 良狐狸 (这不是……吗)	良		良						
	兵十	兵十		兵十	兵十	兵十	兵十	兵十	兵十	兵十					
	加助	加助													
おきょうを 読む声②															
(存現)															
								置いて あるの②	青い けむり②						
								堆放着的 ……	(存現)						

在连锁图中设置了「ごん」、「兵十」、「加助」、「其他人物」及「事物」这五项，这其中的「加助」之所以将其从其他人物中提出来独设一项，是考虑到在与兵十的对话及行动中具有重要作用的原因。永野贤博士对原文「ごんぎつね」（良狐狸）全文中的主语作了统计⁷⁾，结果表明；在全文156个主语中，现象句共有58句，占主语的37.2%，判断句共有84句，占主语的53.8%，准判断句有12个，占7.7%，谓语句2个，占1.3%。再分项观察，在「ごん」作主语的54个句子中，现象句6个（11.1%），判断句39（72.2%），准判断句9个（16.7%）。在58句现象句中，「ごん」占6个，「兵十」12个，其他人物17个，事物是23个。在156个主语中，「ごん」是54个，「兵十」是35个，其他人物24个，事物占41个。通过这些统计数字表明，以「ごん」为主语的占整个主语的三分之一，比较多，它是全文的主人公，是理所当然的。另外，从句子的种类来看，现象句与判断句加在一起达到了91%。这可以说是故事体文章的一个典型特征，即，文章的基调是现象句与判断句的交错连锁。再进一步观察各个人物和事物；「ごん」的现象句较少，判断句较多，「兵十」的现象句要比「ごん」多得多，而且其他人物和事物的现象句也较多。再观察一下各种句类的分布情况，现象句中的「ごん」和「兵十」较少，而其他人物和事物较多；判断句中，「ごん」较多，近半数，准判断句中也是「ごん」较多，占四分之三。下面再将以上统计与主语连锁图进行对照观察。

首先，观察一下主语连锁图中的「ごん」。文章中第一个「ごん」是现象句，在第一节第三自然段的句③中，以「ごんギツネ」这一名称的「キツネが」登场，这也是介绍主人公时的一种常用方法。第一自然段叙述的是从茂平伯伯那里听来的故事，第二自然段设定故事的时间和地点，从第三自然段的句③起是正文的开始。在句③以后，有关「ごん」的句子，作为已介绍过的主人公，后面接连使用的都是判断句和准判断句。尔后，在第十三自然段句⑩的句子中出现了现象句，这是「ごんが、弥助というおひやくしょうの家のうらを通りかかりますと」，是第二节的始句，也

就是说，在此表达了新事物的展开。其后，句⑥⑤和⑥⑥也用了现象句，在第三节的中间。第三节是以「兵十が、赤いどのところで、麦をといでいました。」为始句，这也是新事态开端的标志。那么，「ごん」的现象句的作用是什么呢？那是「ごんが物置きのそばをはなれて、向こうへ行きかけますと、どこかで、イワシを売る声があります。」「どうしたんだろう、と、ごんが思っていますと、兵十がひとりごとを言いました。」，这如同文章例(1)「おうむのるすばん」(鸚鵡看家)中的「らいおんのこえ」(狮子的吼声)，同一事物场面中的高潮。也就是说，成为「ごん」(良)对「兵十」赎罪契机的沙丁鱼却反而是徒劳，「ごん」明白了这一道理——这是文章中极其重要的事实。那么从语法的角度来看，这两句中的「が」是修饰语节中的主语，只能用「が」，所以与普通现象句不尽相同。但是，若将判断句的连锁平面排列的话，就成为「ごんは物置きのそばをはなれて、向こうへ行きかけました。すると、どこかで、イワシを売る声があります。」「どうしたんだろう、と、ごんは思っていました。すると、兵十がひとりごとを言いました。」。在此特意将其作为修饰语节，以「ごんが」来表达，只能说作者希望在此起到对「ごん」的想法及行为进行强调的效果。第六节中也有两个「ごん」的现象句，这是与前几句具有完全不同作用的句子，因与兵十有关，放在后面分析。再来看看「兵十」的句子，比起「ごん」来，现象句的数目多些，判断句也较多。首先，在现象句中，「兵十」与「ごん」不同，作者并不是以人物介绍的形式出现。「兵十」最初出现于第二节第七自然段句⑥⑥之中「ふと見ると、川の中に人がいて、何かやっています。」，作为「ごん」视野中的人物登场，所以在此并不是主人公。其后，「兵十がいなくなると、ごんは、びよいと草の中からとび出して、びくのそばへかけつけました。」(句⑥⑦)、「そのとたん、兵十が『うわあ、ぬすつとギツネめ。』とどなりたてました。」(句⑥⑧)等句，「兵十」均作为编入「ごん」的行动、视野及思考中的人物而出现的，句⑥⑧以后到句⑥⑨都是同样的情形。但是，第五节以后，「兵十」的现象句却不见了，

特别是第六节中,「兵十」均以判断句的主题主语的形式出现,而「ごん」却两次以主格主语的形式登场。这意味着什么呢?如果作者仍以前面同样的形式展开文脉的话,也就是说,「ごん」是主人公,「兵十」以编入「ごん」的视野中的形式继续登场的话,第六节的起句⑩和句⑪就变为「そのあくる日も、ごんは、クリを持って、兵十の家へ出かけました。兵十が、物置きで、なわをなっていました。」,也可以将「兵十」放入「ごん」的视野之中,但是,作者在此将「兵十」与「ごん」放在一个水平线上。如果按照前面的表达方式的话,应成为「そのとき、兵十が、ふと顔を上げました。」,但却成为「そのとき、兵十は、ふと顔を上げました。」(句⑫)。在这个句中,「ごん」与「兵十」的立场对换了位置,「ごん」被编入「兵十」的视野之中,成为「と、キツネが、家の中へはいったではありませんか。」(句⑬)、「このあいだウナギをぬすみやがったあのごんギツネめが、またいたずらをしに来たな。」。在这里,兵十明显是主角、是主人公。所以,结尾句「青いけむりが、まだ、つつ口から細く出ていました。」(句⑭)中,悲伤地盯着「青いけむり」的人无疑是兵十。「兵十」在第六节中皆以主题主语的形式登场,这是由于作者意图在最后将「兵十」也作为主人公的缘故。通过主语连锁图,我们可以清楚地了解到文章开头与结尾主角的转换,认识到「ごん」与「兵十」两个人均应看为是该文章的主人公。此外,对于其他人物和事物的主语无需一一说明。除「加助」由于与「兵十」进行对话多少有些不同外,其他人物中现象句较多、判断句较少的原因是由于,在每个场面中周围人物的新登场以及反复登场次数较少。而在「事物」中,现象句较多是因为它是故事的背景性事象;判断句较其它多些的原因是,类似「～には」、「～では」等状况设定的主题主语多次出现。

(四)

我们通过文章例(1)、(2)的日汉主语连锁图观察分析一下汉语的

学角度分析此类句子时认为,「有(没有)+名词主语+谓语」句式中的「有(没有)+名词主语」是句子的主题,即上述的「A+“有”+B」是主题部分,C是述题。范晓(1998)在对“有”字句的语用结构进行分析时主张,A部分是主题,「“有”+B+C」为述题,在「A+有+B」式中,B是表述的重心,在「A+有+B+C」式中,C部分为表达重心。以上观点各有道理,但从日文角度观察可以发现,无论是在「A+有+B」式还是「A+有+B+C」式中,「B」的部分都是日文「が」的部分,是主格主语的现象句。如前所述,日文中「は」和「が」的表达重心是不同的,「は」的表达重心在谓语部分,「が」的表达重心在「が」前的主语部分。如果抛开传统视点、从日文角度观察汉语的话,是否亦可将汉语的B部分视为主格主语呢?这有待于对大量同类“有”字句进行深入分析对比。除此之外,文章例(1)句③虽然原文是「(前略),ライオンはどこにもみえません。」是「は」,但也译成了“有”字句,“但是,哪儿也没有狮子。”这是“有”字句中表存在的否定式,这是偶然还是必然,亦待深入探讨。

下面再来看看“存现句”。

文章例(1)中有:

① 在森林里,住着孔雀爸爸妈妈和孩子们。

B

⑨ 鹦鹉学猴子叫的时候,从远处来了一只豹子。

B

⑪ 接着,“嗷——嗷——”地传来了狮子的吼声。

B

⑮ 接着,又“嗷——嗷——”地传来了狮子的吼声。

B

⑱ 来到自己家旁边的时候,又传来了狮子“嗷——嗷——”的叫声。

B

文章例(2)中有:

⑩ (前略),四处传来伯劳鸟叽叽喳喳的叫声。

B

- ⑫ 狗尾草的穗尖上，还挂着闪亮的雨滴。
B
- ⑳ 在他扎着头巾的脸旁，紧紧地贴着一片圆圆的胡枝叶，(略)。
B
- ㉔ 就在这时，从对面传来兵士的怒吼：(略)。
B
- ④④ 在那狭小的快要倒塌的房子里面，聚集了很多人。
B
- ④⑥ 大锅里面咕噜咕噜地煮着什么东西。
B
- ⑤① 这时，从村子那边，传来了铛、铛的钟声。
B
- ⑥⑤ (前略)，不知从什么地方，响起了沙丁鱼的叫卖声。
B
- ⑨⑧ 梆、梆、梆、梆，传来了敲木鱼的声音。
B
- ⑨⑨ 窗纸上透着灯光，映出一个和尚的大脑袋在动来动去。
B B
- ⑩⑩ 过了一会儿，又来了大约三个人，(略)。
B
- ⑩⑩ 接着传来了诵经的声音。
B
- ⑩⑮ 枪口里，还冒着一缕青烟。
B

汉语中的存现句是叙述或说明某处或某时存在、出现、消失某些人或事物的句子。存现句中有两大类，一是存在句，一是隐现句。存在句中又分为静态存在句(如文章例(1)句①、文章例(2)句⑫、⑳、⑨⑨前半句)、动态存在句(如文章例(2)句④④、④⑥、⑤①)；隐现句又分为出现句(文章例(1)句⑨、⑪、⑮、⑱、文章例(2)句⑩、⑤①、⑥⑤、⑨⑧、⑨⑨后半句、⑩⑩、⑩⑩)和消失句。一般来讲，存现句的后段(即例句中的B部分)是句子的焦点部分，是新信息的重点，是不可缺少的部分。而这一部分相当于日文原文中「が」的部分，在日语中是主格主语。那么在汉语中又

是如何定位的呢？汉语学界分为三种：认为分析主语宾语应该从意义（施受关系）出发的吕叔湘（1946）、王力（1956）、允川（1955）、岑麒麟（1955）等认为类似上面例句④⑩中的B部分是施事者，是主语，而类似例⑫等句是宾语，因为是受事者。但是，认为决定主语和宾语应该根据语序或者结构的张志公（1953）、邢公畹（1955）、陈庭珍（1955）、唐启运（1955）、徐仲华（1955）等则认为存现句中的大部分句首处所词是主语，动词后的表存现对象的名词组则为宾语。另外一些学者如高名凯（1956）、文炼·胡附（1955）、周祖谟（1955）、张其春（1955）等认为应该以形式和意义结合分析主语和宾语，得出的结论是它们或者为宾语〔周祖谟（1955）〕，或者为主语〔张其春（1955）〕。从结构或者语感看，上面的例句并无什么不同，然而“意义决定主宾语论”的看法使动词后的存现对象有时是主语，有时又变成了宾语，这实在说不过去。根据“语序决定论”的观点，把一部分例句中的动词后存现对象名词组分析成宾语容易让人接受，但句⑨中的“一只豹子”等似乎应该分析成主语。不过新时期大多数学者都分析为主一谓一宾。总之，这些标准似乎让人难以彻底信服。汉语的主语宾语问题之所以到现在仍没有得到满意的解决，在笔者看来，其根源主要在于传统语法框架固有的问题。我们打破种种传统框架，仅从日语的角度观察分析此类句子，不难看出，句中B部分均为日语主格主语「が」的现象句，虽然语序不同，但语义、语用意义完全相同，符合语法文章学有关现象句的定义，可将该类句子归为现象句。至于B部分到底是主语还是宾语或补语，仍有待于深入探讨。

另外，还有四句日文现象句被译为汉语的“无主句”（除“有”字句、存现句）。文章例（2）中：

⑧ 接连下了两三天的雨，（后略）。
B

⑳ 眼见兵十没影了，（后略）。
B

④⑧ 过了晌午，(后略)。
B

④⑨ 过了一会，渐渐看到送葬的队伍走过来了。
B

句⑧、④⑧是说明自然现象的一种“无主句”，句④⑦、句④⑨均是无需主语、客观描写性质的一种的“无主句”。句中B的部分均出现在动词后面，与上面的存现句相同，是整句的焦点部分，是新信息的重点。但是，类似句⑧、④⑧也是有争议的句子。比如：“出太阳了。”这句中的“太阳”，即相当于句⑧的“雨”和句④⑧的“晌午”，是主语还是宾语意见并不一致。《新著国语法》(黎锦熙，1955)叫变式句或倒装句，其中的“太阳”是倒装主语；《汉语语法教材》(黎锦熙、刘世儒，1957)叫省略主语的句子，“太阳”是宾语；《马氏文通》(马建忠，1954)、《中国现代语法》(王力，1954)、《中国文法要略》(吕叔湘，1956)、《汉语语法论》(高名凯，1957)、《语法学习》(吕叔湘，1953)、《现代汉语语法讲话》(丁声树，1961)、《汉语语法常识》(张志公，1959)等都叫无主句(或无起词句)，“太阳”也是宾语。例句中B部分也从日文角度观察的话，相当于原文主格主语「が」的部分，亦是句中的信息焦点。暂且不对此部分的成分下结论，但因它完全符合语法文章学现象句的定义，可归属于现象句类。

再有，文章例(2)的句④④、④⑤也很有特色。

④④ 河滩上向来浸不到水的狗尾草啊、胡枝子啊，都躺倒在浑黄的河水里，随波飘荡。
B B

④⑤ 这不是狐狸进来了吗？
B

句中B部分也相当于日文的主格主语「が」的部分。但是，句④④中的“啊”，一般认为是“提顿词”(徐烈炯、刘丹青，1998)，是话题。如前所述，日语中「は」与「が」的最大不同是，一般「は」前是已知信息体言，叙述焦点在「は」的后部分，而「が」前是未知的新信息，叙述焦点在「が」前，突出「が」的前部分。这样看来，汉语译文中的这个“啊”的使用，的确

符合原文的语义，起到了突出“狗尾草”和“胡枝子”的作用。有关这类句子是否可以归为「现象句」，语料还不充分，有待深入探讨。但是，这里提醒我们，这种“提顿词”的使用，并不完全肯定为是“话题”；即便是“话题”，其内容性质也是与一般认为的概念有不同之处的。再看看句⑩，B部分亦是日文原文中主格主语「が」的部分。有关这类句子，刘月华等⁹⁾主张：这里的“是”的作用在于强调肯定“是”的宾语（即兼语）。也就是文中B的部分，而且这一部分一般重读。此外，王福祥¹⁰⁾从话语语言学的角度对该类句子进行分析时指出：“用作主语的名词或代词的前边一‘是’字，表示确切、肯定的意思，同时它们合在一起用作主题。”但是，若从日语观察的话，汉语的“是”和后边的名词和代词的这一部分相当于日语「が」的部分，汉语用“是”强调后边的主语，日语用「が」强调前面的主语，语义完全相同。这样看来，这类句中的「是+B」部分，正好是语法文章学中所说的主格主语，这类句子无疑可归为现象句。语法文章学中虽也有「主题主语」，但与王福祥的“主题”概念不尽相同，与刘月华等的主张亦不相同。正因如此，语法文章学理论对于汉语来说是一个崭新的领域，有待逐步摸索。除了以上分析的句子以外，文章例（1）、（2）中尚有相当数量的现象句在译成汉语后仅是普普通通的主谓句，与「は」的判断句的译法无区别。若仅从汉语译文观察的话，无法识别这到底是原文「が」的现象句，还是原文「は」的判断句。但是，按照汉语的习惯，放在动词前面的主语一般是表示确定的、已知的事物和人，“宾语”（笔者不认为全是宾语）表示不确定的事物。比如，“客人来了。”和“来了一位客人。”就是语法学家们常用的例子，前句的“客人”是已知的，事先已经知道要来的人，而后一句的“客人”却是未知的，不速之客。如果从这个常识出发，我们可以确认，汉语文章中现象句的数目大大少于日语。这一观点亦符合于先辈语法学家所主张的：汉语是主题突出的一种语言这一观点。一般认为，英语有主语但无主题，日语有主语也有主题，汉语也是既有主语又有主题。但是，语法文章学的观点中主张的是

主题主语与主格主语。通过日汉主语连锁图的对比研究，我们可以观察到，汉语文章中既有主题主语，亦有主格主语，但比起日语来说主题主语比主格主语更突出，判断句较现象句的数目也比日语多。

(五)

通过对日汉文学体裁文章主语连锁的对比研究，我们了解到：日语中用「が」现象句对新发生的事物、新登场的人物、出乎意料的事情以及事物的高潮进行描述，将叙述焦点放在「が」前面的体言，突出新信息；而对旧信息的叙述采用的是「は」判断句或省略了「は」的准判断句，将叙述的重点放在「は」后面的部分上。整个文章在这种现象句与判断句、准判断句的交错使用中栩栩如生，有起有伏，生动鲜明。文中现象句的有效使用、有限使用，给文学体裁的文章增添了色彩，给读者新的刺激和对未知世界的好奇。这也是有格标记 (case marker) 的日语的优势。与此相反，汉语却找不到这样的标记。那么，汉语又是使用何种途径、何种方法来实现同一种效果呢？经过日汉对比研究，我们发现，日语中相当一部分的现象句都译为汉语表存在的“有”字句、“存现句”以及“无主句”。而这三种句型、句式却有某些共同特点，即，动词“有”后面的体词、表存现动词后面的体词以及“无主句”中动词后面的体词，也就是文中B的部分，都是原文主格主语「が」的部分。这也是长年以来汉语语法学界对其句子成分判定有争议的问题。笔者倾向于将B的部分判定为「主格主语」，但是这一判断是否站得住脚还有待于深入探讨。另外，汉语“存现句”中包括“有”字句中表存在意义的句式，可将其归入“存现句”。有人把“存现句”也视为非主谓句，但因笔者不赞同这一观点，所以有必要将“存现句”与“无主句”彻底区分开来。我们可以用语法文章学的观点判定：汉语中的“现象句”包括“存现句”以及“无主句”和“是+名·代词”这三种句型。汉语的文学体裁的文章是以以上三种句式与其它主谓句的交

错陈述而展开的，这三种句式在整个文章中起到了画龙点睛、生动形象的表达作用。特别是“有”字句以外的“存现句”，更加形象、逼真，它们不仅叙述存在，同时还说明了存在的情状。那么，所有的“存现句”和“是+名·代词”是否都归属于现象句，尚有待于深入细致的探讨。

注

- 1) 永野贤 (1986), 《文章论总说》P.149, 朝仓书店, 日本
- 2) 详见郑高咏 (1993, 2000, 2004) 有关论文。
- 3) 译文力求直译, 尽量按照原文断句方式, 保持原有结构。
- 4) 文章例 (1) 译者为, 周闾 (女), 北京语言文化大学副教授。主要专攻, 中日比较文学。文章例 (2) 译者为, 蔡毅, (日本) 南山大学教授。主要专攻, 中国古典文学。文中段落号及句子号等均与永野贤原著一致。
- 5) 主语连锁图中各个符号所表示的内容, 详见郑高咏 (2004) 「日汉论说文主语连锁对比初探」(《文学论丛 第129辑》P.181)
- 6) 主语连锁图与日文原文关系的有关说明详见永野贤《文章论总说》(P.215)。
- 7) 详见永野贤《文章论总说》(P.216)。
- 8) 范晓 (1998), 《汉语的句子类型》P.134, 书海出版社出版, 山西。
- 9) 刘月华等 (1983), 《实用现代汉语语法》P.450, 外语教学与研究出版社, 北京。
- 10) 玉福祥 (1994), 《话语语言学概论》P.147, 外语教学与研究出版社, 北京。

参考文献

- 永野贤 (1986), 《文章论总说》, 朝仓书店, 日本东京
李临定 (1986), 《现代汉语句型》, 商务印书馆, 北京
张 静 (1987), 《汉语语法问题》, 中国社会科学出版社, 北京
宋玉柱 (1995), 《论存在句系列》, 《语法研究和探索》(七), 北京
宋玉柱 (1996), 《现代汉语语法论集》, 北京语言学院出版社
张文武 (2000), 《现代汉语句子》, 华东师范大学出版社, 上海
朱晓亚 (2001), 《现代汉语句模研究》, 北京大学出版社
康玉柱 (2002), 《等距与汉语存现句的主语宾语问题》, 《华南师范大学学报》
郑高咏 (2004), 《文学论丛》VOL.129, 爱知大学纪要, 日本